



VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Del 21 al 24 de abril de 2016
PALAIS ROUGE, BUENOS AIRES, ARGENTINA



V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación «Traducir culturas: un desafío bicentenario»

Del 12 al 16 de mayo de 2010
Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort.
Buenos Aires, Argentina.

Más de 1700 participantes.

Declarado de Interés Nacional N° 1033
de Secretaría de Presidencia de la Nación.

Durante cinco días, más de 1700 asistentes se reunieron en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación que fue organizado por el CTCPCBA. Inaugurado por la presidenta de la Nación, Cristina Fernández de Kirchner contó para la clausura con el historiador Felipe Pigna. El encuentro se desarrolló exitosamente y contó con un altísimo nivel de expositores de todo el mundo. Se tocaron tópicos de traducción científico-técnica, traducción e interpretación jurídica, traducción e interpretación médica, interpretación simultánea, interpretación consecutiva, tecnología, formación, lenguaje y comunicación, subtítulo y doblaje, entre otros.

Invitados especiales:

Xosé Castro Roig (España)
Bente Christensen (Noruega)
Frans De Laet (Bélgica)
Fernando De Valenzuela (Argentina)
Jean-Claude Gémar (Canadá)
Mempo Giardinelli (Argentina)
Alberto Gómez Font (España)
Amparo Hurtado Albir (España)
Marianne Lederer (Francia)
Antonio Martín (España)
Ruslan Mitkov (Inglaterra)
Christiane Nord (Alemania)
Felipe Pigna (Argentina)
Juan Sasurain (Argentina)
Véronique Sauron (Suiza)
Andrés Rivera (Argentina)
Manuel Ramiro Valderrama (España)
Sylvie Vandaele (Canadá)
Miguel Ángel Vega Cernuda (España)

Sergio Waisman (EE.UU.)
Jost Zetzsche (Alemania)
Alicia Zorrilla (Argentina)

Oradores Destacados:

Atenea Acevedo (México)
María Herminia Alonso (Argentina)
Claudia Angelelli (EE.UU.)
Elvira Arnoux (Argentina)
Cristina Banfi (Argentina)
Andy Benzo (EE.UU.)
Laura Bertone (Argentina)
Lina Caraceni (Italia)
Christian Degueldre (EE.UU.)
Francesco de Leonardis (Italia)
Fernando De Valenzuela (Argentina)
Dardo de Vecchi (Francia)
Daniel Divinsky (Argentina)
Federico González del Pino (Argentina)
Martín Hadis (Argentina)

Liese Katschinka (Austria)
Walter Kerr (Argentina)
Elina Lagoudaki (Inglaterra)
Marcelo Leonardo Levinas (Argentina)
María Rosa Lojo (Argentina)
Didia Lucarini (Italia)
Fernando Masllorens (Argentina)
Leticia Molinero (EE.UU.)
Hernán Nemi (Argentina)
Eliezer Nowodworski (Israel)
Minako O'Hagan (Irlanda)
Alejandro Parini (Argentina)
Osvaldo Pelletieri (Argentina)
Zofia Rybińska (Polonia)
Manfred Schmitz (Alemania)
Ricardo Soca (Uruguay)
Rita Tineo (Argentina)
Teresita Valdetaro (Argentina)
María Teresa Viñas Urquiza (Argentina)
María Isabel Zwanck (Argentina)





IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

«Con el sello profesional de un arte»
«Una propuesta regional en expansión»

Del 1 al 4 de mayo de 2003
Hotel Crowne Plaza Panamericano
Buenos Aires, Argentina

Más de 1400 participantes

Declarado de interés parlamentario por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación

La novedad más importante de este Congreso fue la presencia en el acto inaugural del escritor portugués José Saramago, Premio Nobel de Literatura 1998. Junto con su esposa la traductora Pilar del Río, le dieron una relevancia internacional al encuentro. Invitados de gran nivel académico y la constitución del Centro Regional América Latina (CRAL), bajo el sublema “Una propuesta regional en expansión” marcaron este Congreso como uno de los eventos más relevantes en la historia del Colegio, que cumplía, en ese momento, 30 años de vida.

Invitado de honor:

José Saramago (Portugal)

Invitados especiales:

Betty Cohen (Canadá)
Amparo Hurtado Albir (España)
Hannelore Lee-Jahnke (Suiza)
Chris Durban (Reino Unido)
Christiane Nord (Alemania)
Elena de la Fuente (Francia)
Jean-Claude Gémar (Suiza)
Georges Bastin (Canadá)
Miguel Ángel Vega Cernuda (España)
Emilio Labrada (EE. UU.)
João Esteves-Ferreira (Suiza)
Josep Peñarroja Fa (España)
Yves Gambier (Finlandia)



III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

«De Babel a Internet»

Del 23 al 25 de abril de 2001
Centro de Convenciones Palais Rouge
Buenos Aires, Argentina

Más de 1000 participantes

Declarado de interés cultural por el Ministerio de Cultura y Educación

El lema del encuentro “De Babel a Internet”, refleja la evolución de la profesión del traductor y de los desafíos que debe enfrentar para adaptarse y sobrevivir en la era de la economía globalizada y de los cambios tecnológicos. Se puso el acento en los cambios en el mundo y en la profesión, en la teoría de la traducción y en los idiomas, entre otros temas importantes. Uno de los principales invitados, que participó de la mesa de inauguración, fue el presidente de la Federación Internacional de Traductores, Prof. Adolfo Gentile, de origen australiano.

Invitados especiales:

Valentín García Yebra (España)
Adolfo Gentile (Australia)
Marianne Lederer (Francia)
Javier Collazo (EE. UU.)
Guillermo Cabanellas de las Cuevas (Argentina)
Manuel Ramiro Valderrama (España)
Fernando Navarro (Suiza)





II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Del 23 al 25 de abril de 1998
Paseo La Plaza y Teatro Alvear
Buenos Aires, Argentina

Más de 800 participantes

El II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación se realizó en coincidencia con los 25 años del Colegio.

En el acto inaugural, habló el Dr. Enrique Mathov, Secretario de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. La necesidad de que la labor del traductor público sea reconocida por la sociedad, el libre ejercicio de la profesión en la incipiente globalización, problemáticas en torno a la terminología, la comunicación, los idiomas: estos fueron algunos de los temas que allí se discutieron.

Asistieron profesionales de nuestro país, de América Latina y de Estados Unidos, Inglaterra, Francia, Canadá, España, Nueva Zelanda y Kuwait.

Invitados especiales:
María Teresa Cabré (España)
Marianne Lederer (Francia)
Peter Newmark (Inglaterra)
Marina Orellana (Chile)



I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Del 26 al 28 de septiembre de 1996
Paseo La Plaza
Buenos Aires, Argentina

Más de 1000 participantes

Declarado de interés nacional por la Secretaría General de la Presidencia de la Nación
Declarado de interés cultural por la Secretaría de Cultura de la Nación

Participantes llegados de todos los rincones del país, del continente americano y de Europa asistieron al I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación que inauguró la serie de los prestigiosos congresos organizados por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Uno de los invitados especiales fue Steve Sachs, Vicepresidente de la Federación Internacional de Traductores. Se presentaron alrededor de ochenta ponencias, se realizaron seminarios y talleres antes del congreso, y posteriormente, se dictaron varios cursos.

Invitados especiales:
Georges Bastin (Canadá)
Sonia Bravo Utrera (Cuba)
Rodolfo Cerrón-Palomino (Perú)
Jean Delisle (Canadá)
Basil Hatim (Reino Unido)
Holly Mikkelsen (EE. UU.)
Steve Sachs (EE. UU.)
Juan C. Sager (Reino Unido)
Lawrence Venuti (EE. UU.)





I Congreso Internacional de Traducción Especializada

Del 27 al 29 de julio de 2006

Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires (UBA)
Buenos Aires, Argentina

Más de 1200 participantes

Declarado de interés nacional por la Secretaría General de la Presidencia de la Nación

El I Congreso Internacional de Traducción Especializada convocó a disertantes prestigiosos del mundo de la traducción. El amplio espectro de conferencias con un gran número de tópicos brindaron una visión general y de alta calidad sobre la industria de la traducción especializada, no sólo para los traductores, sino también para los profesionales en general. Hubo discusiones sobre el impacto de las nuevas tecnologías en la profesión, la traducción científica, las normas de calidad de la traducción, la legislación que regula la profesión, la traducción jurídica, la traducción económica, la formación universitaria, entre otras áreas.

Oradores destacados:

Kathleen C. Anderson (Suecia)
Claudia Angelelli (EE. UU.)
Yves Champollion (Francia)
Christian Degueudre (Bélgica)
Christiane Driesen (Francia)
João Esteves-Ferreira (Suiza)
Jon García Múgica (España)
María Marta García Negroni (Argentina)
Alejandro Garro (EE. UU.)
Marian Greenfield (EE. UU.)
Steven Kahaner (EE. UU.)
Manuel Mata Pastor (España)
Christiane Nord (Alemania)
Alexandra Russell-Bitting (EE. UU.)
Véronique Sauron (Francia)
Manuel Talens (España)
Jean-Marie Vande Walle (Bélgica)



SIMPOSIO DE RITERM

XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010

“La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural”

Del 14 al 17 de septiembre de 2010

Savoy Hotel
Buenos Aires, Argentina

Más de 250 participantes

Declarado de Interés Nacional N° 1033 de Secretaría de Presidencia de la Nación.

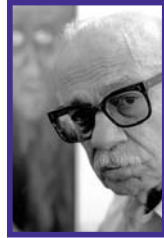
El XII Simposio permitió un dinámico intercambio lingüístico entre sus más de sus doscientos cincuenta participantes, que se acercaron desde Buenos Aires, Córdoba, Mendoza, Chile, Uruguay, Perú, Colombia, Brasil, México, Venezuela y España.

Estos fueron algunos de los temas: terminología y recursos terminológicos, terminología y traducción especializada, terminología e identidad cultural, terminología y lexicografía, terminología, comunicación y análisis del discurso.

Invitados Especiales:

María Teresa Cabré Castellvi (España)
Maria da Graça Krieger (Brasil)
Dardo de Vecchi (Francia)





III Foro Internacional sobre Traducción Especializada «Ernesto Sabato. Del autor al universo»

1.º y 2 de julio de 2011
Paseo La Plaza, sala Pablo Picasso
Buenos Aires, Argentina

Más de 250 participantes

Declarado de interés nacional por la Secretaría General de la Presidencia de la Nación

El Foro Sabato 2011 que organizó el CTPCBA el 1.º y 2 de julio de 2011 en el Paseo La Plaza fue uno de los homenajes más importantes y completos de los realizados ese año en la Argentina al prestigioso autor. Por allí desfilaron académicos, escritores, periodistas, especialistas en su obra, amigos provenientes de la Argentina, Suecia, Francia y los Estados Unidos.

Invitado de honor:
Mario Sabato

Oradores destacados:
Michel Bibard
Julia Constenla
Peter Landelius
María Rosa Lojo
Pacho O'Donnell
Magdalena Ruiz Guiñazú
Silvia Sauter



II Foro Internacional sobre Traducción Especializada «Borges, entre el escritor y el traductor»

3 y 4 de julio de 2009
Universidad del Salvador
Buenos Aires, Argentina

Más de 250 participantes

Declarado de interés cultural por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación

“Borges, entre el escritor y el traductor” fue el lema del encuentro que inauguró María Kodama. Los expositores indagaron sobre la faceta traductora de Borges y su posición frente al papel del traductor que se resume en la expresión “la infidelidad creadora”. Para Borges el traductor puede mejorar el original y tener un papel activo y creador frente al texto fuente. El Foro reunió a un número importante de conferenciantes prestigiosos y tuvo una gran repercusión mediática.

Invitada de honor:
María Kodama

Invitado especial:
Manuel Ramiro
Valderrama

Oradores destacados:
Alicia Zorrilla
Rolando Costa Picazo
Josefina Delgado
Martín Hadis
Yuji Takeya
María Esther Vázquez
María Jimena Laudicio
María Rosa Lojo
Teresita Valdettaro
María Isabel Zwanck
Leandro Wolfson
Hernán Nemi
Sergio Waisman





I Foro Internacional sobre Traducción Especializada *«Julio Cortázar y la traducción»*

6 y 7 de agosto de 2004
Universidad Argentina de la Empresa
Buenos Aires, Argentina

Más de 200 participantes

Declarado de interés cultural por la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación

En el marco del Año Internacional Julio Cortázar 2004 el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, la Unión Latina y la Fundación Internacional Argentina organizaron conjuntamente el I Foro Internacional sobre Traducción Especializada.

Julio Cortázar fue traductor público nacional, matriculado en el CTPCBA. Ya viviendo en París se convirtió en jefe de traductores de la UNESCO. Su obra fue traducida a múltiples idiomas. El vínculo entre este autor y la traducción abrió el camino a múltiples y enriquecedores análisis que se compartieron durante el evento.

Invitada de honor:

Aurora Bernárdez

Invitados especiales:

Peter Bush
Manuel Ramiro Valderrama
Miguel Ángel Vega Cernuda
Ruslan Mitkov
Saúl Yurkievich
Natacha Guthman



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

www.traductores.org.ar
institucionales@traductores.org.ar

SEDE CORRIENTES
Avda. Corrientes 1834.
(C1045AAC) CABA, Argentina
Tel./Fax: (5411) 4373-7173

SEDE CALLAO
Callao 289, 4.º Piso
(C1022AAC) CABA, Argentina
Tel./Fax: (5411) 4372-2961/7961